



FIȘA DISCIPLINEI

Teoria și practica traducerii (limba franceză)
2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (limba franceză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.L.23.LMA.4.IV.Ob.5				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					52
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual					58
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Numărul de credite					4



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	Noțiuni de gramatică generale și un nivel minim B1 conform CECR în cunoașterea limbii franceze.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză) și are următorul obiectiv general : însușirea de către studenți a cunoștințelor de bază privind tehnicile generale și strategiile de traducere, aplicabile în domeniul franceză-română și română-franceză, în perspectiva limbajului general și a limbajelor specializate.

Obiective specifice:

- reperarea dificultăților specifice de traducere ale unui text ;
- identificarea nivelului lingvistic la care se situează o problemă de traducere (semantic, morfologic etc.) ;
- delimitarea corectă a unităților de traducere ;
- operarea traducerii din limba sursă în conformitate cu spiritul limbii țintă ;
- analizarea variantelor posibile și justificarea alegerii uneia dintre ele ;
- realizarea autoreviziei și a reviziei unui text tradus.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Teoria și practica traducerii(limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (3 ECTS)

CP4. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor (1 ECTS)

Cunoștințe	C5. Studentul/absolventul descrie elementele relevante pentru cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază. C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A5. Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



Responsabilitate și autonomie	<p>RA5. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază, în discuții, eseuri sau prezentări, folosind în mod adecvat terminologia de specialitate.</p> <p>RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.</p>
--------------------------------------	---

8. Metode de predare

Metodele expositive vor fi folosite pentru introducerea conceptelor fundamentale ale teoriei traducerii, a tipologiilor de echivalență și a noțiunilor referitoare la unitățile de traducere, la nivelurile lingvistice implicate (semantic, morfologic, sintactic, pragmatic). Aceste metode vor sprijini înțelegerea riguroasă a principiilor care guvernează procesul traducerii și vor oferi cadrul teoretic necesar pentru analiza critică a textelor.

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate, dezbaterile tematice și analiza comparativă a traducerilor diferitelor texte (tehnic-științifice, juridice, publicistice etc.), vor stimula gândirea critică și capacitatea de argumentare a studenților. Prin dialog și schimb de perspective, aceștia vor învăța să identifice dificultățile specifice de traducere și să justifice alegerile în raport cu spiritul limbii țintă și intenția comunicativă a textului sursă.

Învățarea prin descoperire va fi valorificată prin activități practice de analiză a textelor autentice, exerciții de delimitare a unităților de traducere și explorare a variantelor posibile de traducere. Prin cercetarea autonomă și reflecția asupra propriilor decizii, studenții își vor forma deprinderi de analiză lingvistică și pragmatică aplicată, dezvoltând o înțelegere profundă a procesului traducerii ca act de mediere interculturală.

Metodele bazate pe acțiune – exercițiile de traducere din și în limba română, simulările de situații profesionale specifice traducătorului (traducere de documente, localizare de texte, revizie de traduceri) – vor contribui la formarea competențelor operaționale și la aplicarea cunoștințelor teoretice în contexte reale.

Metoda învățării colaborative (atelier de traducere, sesiuni de revizuire reciprocă și discuții de grup asupra variantelor propuse) va dezvolta spiritul critic, cooperarea și capacitatea de autoevaluare. În același timp, exercițiile de autoverificare și revizie vor consolida competența lingvistică și stilistică, asigurând respectarea normelor limbii țintă și coerența traducerilor realizate.

Prin combinarea acestor metode, disciplina urmărește dezvoltarea unei gândiri autonome, reflexive și profesioniste, care să permită studenților nu doar reproducerea sensului textului sursă, ci și recrearea lui fidelă și expresivă în spiritul limbii și culturii țintă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	La traductologie: délimitation du champ	2
II	Aperçu historique de la traduction	2
III	Approches et modèles de la traduction	2
IV	Les théories de la traduction	2
V	La notion d'équivalence	2
VI	Les procédés de traduction directs	2
VII	Les procédés obliques- La transposition	4
VIII	Les procédés obliques. Image du monde et traduction: la modulation	4
IX	Les procédés obliques: l'équivalence	4
X	Traduction et mise en relation de structures socio-culturelles: l'adaptation /la naturalisation	4



Bibliografie mininală:

Bîzu, C., *Teoria și practica traducerii*, suport de curs electronic, 2026

Guidère, M., *Introduction à la traductologie*, DeBoeck, 2008

Ilinca, C., *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Craiova, Editura Universitaria. 2018

Ilinca, C., « La traduction comme moyen d'enrichissement terminologique: le cas de la traduction médicale du français au roumain » *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 33/2020 , pp. 106-113, 2020

Cailleux, D. (dir.) & Denti, C. (dir.), *Penser la traduction à travers ses pratique : contextes, fonctions et réceptions de la traduction*, Bruxelles / Berlin / Bern / New York / Oxford, Peter Lang, 2023

Bibliografie suplimentară:

Al-Zaum, M., Medhat-Lecocq, H., Negga, D., (dir.) , *Former des traducteurs et des interprètes. Des prérequis au marché du travail*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2025

Diagne, S.B., *De langue à langue : l'hospitalité de la traduction*, Paris, Éditions Albin Michel, 2022

Gouadec, D., *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La maison du dictionnaire, 2007

Levick, T., Pickford, S. (dir.), *Enseigner la traduction dans les contextes francophones* Arras, Artois Presses Université, 2021

Nord, C., *La traduction: une activité ciblée, Introduction aux approches fonctionnalistes* (traduction de Beverly Adab), Arras, Artois Presses Université, 2008

Scarpa, F., *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Trad. et adapt. Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010

Simon, S., *Le genre en traduction. Identité culturelle et politiques de transmission*, Arras, Artois Presses Université, 2023

Tomescu, M., Ilinca, C., « Dynamique terminologique dans le contexte de la pandémie de Covid-19», *XLinguae - European Scientific Language Jurnal*, eISSN 2453-711X, ISSN 1337-8384, vol 14, nr. 4, 2021, pp. 127-138, DOI: 10.18355/XL.2021.14.04.09, 2021

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	L'unité de traduction - concept-clé en traductologie. Les propriétés de l'unité de traduction: cohésion, insécabilité, rapports quantitatifs.	2
2.	L'unité de traduction et les niveaux fonctionnels. Le niveau lexématique. Les relations hétéronymiques. Les fourches lexicales- applications.	2
3.	Le niveau phrastique. Types et sous-types de paraphrases interlinguales. La phrase complexe.	2
4.	Le niveau textuel. La micro- et la macro-structure dans l'acte de traduction. Cohérence textuelle et traduction.	2
5.	Les procédés de traduction directs- exercices	2
6.	Les procédés obliques-exercices	4
	Total:	14

Bibliografie mininală:

Bîzu, C., *Teoria și practica traducerii*, suport de curs electronic, 2026

Guidère, M., *Introduction à la traductologie*, DeBoeck, 2008

Ilinca, C., *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Craiova, Editura Universitaria. 2018

Ilinca, C., « La traduction comme moyen d'enrichissement terminologique: le cas de la traduction médicale du français au roumain » *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 33/2020 , pp. 106-113, 2020



Cailleux, D. (dir.) & Denti, C. (dir.), *Penser la traduction à travers ses pratique : contextes, fonctions et réceptions de la traduction*, Bruxelles / Berlin / Bern / New York / Oxford, Peter Lang, 2023

Bibliografie suplimentară:

Al-Zaum, M., Medhat-Lecocq, H., Negga, D., (dir.), *Former des traducteurs et des interprètes. Des prérequis au marché du travail*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2025

Diagne, S.B., *De langue à langue : l'hospitalité de la traduction*, Paris, Éditions Albin Michel, 2022

Gouadec, D., *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La maison du dictionnaire, 2007

Levick, T., Pickford, S. (dir.), *Enseigner la traduction dans les contextes francophones* Arras, Artois Presses Université, 2021

Nord, C., *La traduction: une activité ciblée, Introduction aux approches fonctionnalistes* (traduction de Berverly Adab), Arras, Artois Presses Université, 2008

Scarpa, F., *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Trad. et adapt. Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010

Simon, S., *Le genre en traduction. Identité culturelle et politiques de transmission*, Arras, Artois Presses Université, 2023

Tomescu, M., Ilinca, C., « Dynamique terminologique dans le contexte de la pandémie de Covid-19 », *XLinguae - European Scientific Language Jurnal*, eISSN 2453-711X, ISSN 1337-8384, vol 14, nr. 4, 2021, pp. 127-138, DOI: 10.18355/XL.2021.14.04.09, 2021

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Înțelegerea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere precum și argumentarea opțiunilor de traducere	Portofoliu	20%
	Aplicarea integrată a cunoștințelor teoretice în analiza și traducerea textelor	Test scris	50 %
10.5 Seminar/laborator/proiect	Rezolvarea exercițiilor de traducere și implicarea în activitățile aplicative	Proiect	20%
	Utilizarea corectă a strategiilor de traducere	Portofoliu	10%
10.6 Condiții de promovare			
<ul style="list-style-type: none">- Aplicarea principalelor tehnici și strategii de traducere în perechea de limbi franceză–română/română–franceză;- Realizarea unei traduceri corecte din punct de vedere lingvistic și stilistic, cu argumentarea adecvată a soluțiilor de traducere și respectarea normelor limbii țintă;- Obținerea unui punctaj final de minimum 50% prin cumularea tuturor componentelor de evaluare.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării
03.06.2026

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în
departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

23.06.2026

Data aprobării în
Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

23.06.2026